**ЯЗЫКОВАЯ ТКАНЬ РАССКАЗА ДЖ. ЛОНДОНА**

**И А.И. КУПРИНА: ОБЩЕНИЕ ПЕРСОНАЖЕЙ**

**И АВТОРСКИЙ ТЕКСТ**

А.П. Мерчи (Белорусский государственный университет)

**1. Речь от автора и общение персонажей: познавательная ценность в аспекте оппозиции изображения и интерпретации.** В эпическом произведении авторская речь противопоставлена речи героев. Слова героев выступают в качестве «чужой» речи для повествователя, т.е. вкраплениями чужого дискурса в собственно нарративный, или, как писал М.М. Бахтин, это «речь в речи, высказывание в высказывании» [1, с. 113].

В художественной прозе оппозиция изображения и интерпретации в представлении общения реализуется в нескольких аспектах: 1) место, которое общение персонажей занимает в ткани повествования, 2) полнота передачи рассказчиком общения героев; 3) содержание авторских сопровождений (АС) прямой речи героев.

**2. Способы представления общения персонажей: обмен репликами (прямая речь) и разные виды косвенной речи.** В эпической прозе межличностная коммуникация героев может быть отчасти представлена так, как это делает драматург в пьесе. Однако автор эпического произведения может представить коммуникацию героев как рассказ о разговоре. В таком представлении обмен репликами более или менее редуцирован, сокращен. Рассказчику важна психология персонажей, мотивы их речи и результат.

**2.1. Прямая речь и ее «содержательное» или «несодержательные» авторское сопровождение.** Реплики прямой речи в художественном произведении могут образовывать диалогическое единство. Отдельные реплики героев могут следовать одна за другой без АС («нулевое» АС), а могут иметь такое сопровождение. Авторские слова при прямой речи могут быть разной длины: от одного слова: «*Я: – Погоди!*»; «*Саша:* – *Еще чего!*», двух слов: «*– Хорошо, – согласился он*» и до нескольких простых предложений: «*– Ах так? Вранье? – воскликнул Кот, и все подумали, что он начнет протестовать, но он только тихо сказал: – История рассудит нас*» (М. Булгаков «Мастер и Маргарита»).

«Нулевое» АС придает изображению динамичность и оставляет простор для фантазии читателя, который и «без автора» сможет представить интонацию реплики, интенцию слов героев. К «несодержательным» авторским сопровождениям относятся и «технические», которые указывают на говорящего, иногда также на адресата речи и обычно содержат неиллокутивный, т.е. неинтерпретативный, глагол речи: рус. *говорить/сказать*, англ. *to say*. «Содержательные» авторские сопровождения либо изображают говорящего в момент произнесения реплики (*подбежал он с улыбкой*), либо интерпретируют его речь, состояние (*волнуясь*, *ответил Ваня*).

**2.2. Разнообразие свернутой (косвенной) передачи общения: пересказ, сжатая, резюмированная, с характеристикой речи или героя, с элементами цитирования.** Элементы «чужой» речи могут минимально присутствовать в тексте нарратора в том случае, когда рассказчик только называет тему речи, предмет разговора (*говорили о Марксе и об аграрной системе*). Иногда речь может быть свернута до констатации того, что речь имела место (*разговор идет о нем*).

Сжатая передача общения может ограничиваться указанием на иллокуцию (*Акинфыч сначала обыкновенно долго не соглашался*). Нарратор может давать резюмирующую характеристику речи и действий персонажа в некоторой описываемой ситуации: *Этот «кто-то», наверно, свалил данное ему поручение на другого, другой ⎯ на третьего, переврав, по обыкновению, его смысл, а третий в общей сумятице и совсем забыл о нем...* (Куприн, «Тапер»). Автор указывает на черты характера своих героев, что становится немаловажным для развития сюжета и составления общего впечатления о «типичных» буднях семьи Рудневых.

**3. Интерпретация данных о количественном соотношении разных видов речи героев и речи от автора в художественной прозе.** На основе рассказов от 3-го лица Дж. Лондона «To the man on trail» (‘За человека в пути’) (1898) и А.И. Куприна «Тапер» (1900) было проведено сравнение некоторых количественных показателей, позволяющих судить о различиях в том, какое место в каждом рассказе занимает прямая речь героев и речь от автора. Репликой считается прямая речь одного персонажа, обращенная к одному и тому же адресату, пока ее не сменит речь другого персонажа или слова автора.

Таблица. Количественные характеристики прямой речи героев и авторских сопровождений реплик персонажей

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Признаки, определяющие характер соприсутствия в языковой ткани рассказа прямой и свернутой речи героев, а также речи «от автора» | Рассказ Дж. Лон-дона | Рассказ А.И. Ку-прина |
| 1 | Объем произведения в печатных листах (п. л.) | 0,43 | 0,61 |
| 2 | Удельный вес реплик прямой речи героев в языковой ткани рассказа (отношение количества реплик к объему произведения) | 55/0,43=127,9 | 48/0,61=78,6 |
| 3 | Средняя длина реплики (в знаменательных словах) | 14,0 | 11,7 |
| 4 | Средняя длина авторских сопровождений (в знаменательных словах) | 6,8 | 8,8 |
| 5 | Количество и процент «несодержательных» («нулевых» и «технических») авторских сопровождений прямой речи героев | 22 (40%) | 9 (18,7%) |
| 6 | Относительный объем («удельный вес») фрагментов свернутой (косвенной) речи героев | 26/0,43=60,4 | 29/0,61=47,5 |

**3.1. Художественный смысл различий в представленности в ткани произведения прямой речи героев.** Рассказ Лондона уступает по объему рассказу Куприна, однако текст Лондона в большей мере насыщен репликами прямой речи, что создает бóльшую драматургичность его рассказа, в то время как «Тапер» – это в большей мере авторский рассказ о поворотном счастливом событии в жизни будущего музыканта.

У Лондона реплики героев несколько длиннее, чем в рассказе Куприна, что связано с их большей информативностью и значимостью для развития сюжета. В. Шмид, говоря о подборе нарратором отрывков из текста персонажа, отмечает: «слова, задуманные персонажем как средство сообщения, служат в тексте нарратора средством и характеристики данного персонажа, и продвижения действия» [2, с. 190].

**3.2. Авторские сопровождения прямой речи героев: о различиях в длине и относительном весе «несодержательных» сопровождений.** В рассказе Лондона авторские сопровождения короче, чем у Куприна, что создает больший динамизм двух сцен и уменьшает их интерпретативность. Причем Лондон «скупее» Куприна на авторское сопровождение речи героев: у него почти в 2 раза больше «несодержательных» сопровождений. Отсутствие или технический характер АС способствуют созданию впечатления большей достоверности событий, представленных автором, и безыскусственности его рассказа.

**3.3. Интерпретация данных относительно «удельного веса» фрагментов свернутой (косвенной) речи героев в рассматриваемых произведениях.** Фрагментом свернутой речи героев считалось предложение (часть предложения), в котором присутствовал глагол речи в авторской характеристике общения героев (речевое действие относилось к одному лицу в одной и той же ситуации).Рассказ Лондона в большей мере насыщен фрагментами свернутой речи. Для автора важно максимально информативно передать в сжатой форме моменты общения между героями.

**4. Основные различия между рассказами Лондона и Куприна в аспекте соотношения «показа» и «пересказа» общения героев.** 1) Способ представления коммуникации в прозаическом тексте обусловлен развертыванием сюжета, когда автор сообщает «необходимую», по его мнению, информацию. Сюжет рассказов определяется информацией, которая отдельными частями становится известной героям, но эта информация далеко не полностью передается прямой речью персонажей. Цитатно даны только ключевые и наиболее выразительные реплики героев. 2) Прямая речь составляет речевую партию персонажа и выполняет функцию раскрытия характера героя и развития сюжетной линии. В рассмотренных произведениях Куприна и Лондона реплики персонажей представлены довольно пространно, что выразительно характеризует речевые и неречевые действия героев. 3) В данных рассказах «всезнающий» повествователь является сторонним наблюдателем, а не участником события. В таком объективном повествовании автор стремится показать, а не рассказать историю сюжетной линии. Передавая речь героев свернуто, нарратор подчиняет себе текст персонажа: дает собственное, авторское восприятие происходящего, оценку действий, слов персонажей и происходящих событий. 4) В конкретных рассказах количественное соотношение «содержательных» и «несодержательных» авторских сопровождений зависит как от сюжета, так и от индивидуальных особенностей авторского стиля.

1. [Бахтин, М.М.], Волошинов, В.Н. Марксизм и философия языка. Основные проблемы социологического метода в науке о языке / В.Н. Волошинов. – Л.,1930.

2. Шмид,  В. Нарратология / В. Шмид. – М., 2008.